STÈLES

by Victor Segalen

Volume 2

Chinese Sources and Contexts

translated, edited, and annotated by
Timothy Billings and Christopher Bush
CONTENTS

Preface to Volume 2  v

Acknowledgments  vii

1. Chinese Sources and Contexts for Stèles  1

2. Unpublished Stèles  155

3. Critical Notes and Chinese Sources and
   Contexts for Unpublished Stèles  189

4. Segalen’s Draft of “To the Scholars of
   the Extreme Occident”  211

5. Dates of Composition and Revision  219

Bibliography  233
The second volume of this translation and facsimile critical edition of Victor Segalen's *Stèles* / 古今碑錄 is published electronically by Wesleyan University Press as a convenient and cost-effective method of providing a large amount of supplementary material intended primarily for scholars and advanced students who are interested in pursuing further the Chinese sources and intertexts of Segalen's poetry. For this volume, we have identified and culled extended passages in Chinese and French from the now relatively rare bilingual sinological editions that Segalen used so that a broad readership may begin to appreciate how he transformed this scholarly material for his own poetic ends. English translations have been provided for all French passages, which are themselves usually translations of the Chinese passages that follow. Readers of Chinese may thus notice occasional differences between the original Chinese passages and their French (or English) translations; but we have not found these sufficiently significant to provide yet another English translation directly from the Chinese in every case.

While attempting to strike a balance between comprehensiveness and selectivity, we have tried to provide ample material to enable a new level of appreciation for *Stèles* / 古今碑錄, especially among those scholars and students who do not have easy access to the resources of a library such as the Bibliothèque Nationale in Paris. This edition also assumes a continually growing bilingual readership of a kind that Segalen could only have dreamed of having. Since the goal of this edition is to supply a much-needed detailed treatment of Segalen's use of Chinese materials, we have not attempted to compete with what other editions already do so well: Doumet offers masterful *explications de texte* for each stèle; and Bouiller reviews with great sensitivity the evolution of Segalen's drafts in the process of revision, in addition to indicating contexts among Segalen's own published
writing. Readers interested in those aspects of the work should consult those editions.

We have tried to limit ourselves in this volume to providing the raw material for readers with only the necessary amount of explanation, but in a few instances we have indulged in slightly longer commentaries where we thought it appropriate to do so. As in volume 1, we use the monosyllabic French word *stèle* for references to Segalen’s unique genre of prose poems, and the English word *stèle* (disyllabic and without an accent) for references to actual inscribed stone monuments. Like any such distinction, this one is profitably to be deconstructed from time to time but remains useful.

The material in these critical notes contains a number of literary sources for the stèles that are identified for the first time in any edition—including those designated by the numbers S03, S05, S11, S16, S21, S24, S28, S29, S33, S35, S55, S60, S64—and a number of fresh contexts for the stèles—including those for S14, S20, S47, S49. Since the resources in this volume are intended as supplements to the critical notes in volume 1, in a few cases nothing further is provided here. Detailed commentaries on the Chinese epigraphs as well as discussions of Segalen’s manuscript notes, translations and brief summaries of the poems, an introduction to Segalen’s life and work, and a foreword by Haun Saussky will all be found in volume 1 along with a photograph of the original edition printed in Beijing in 1914.

*Abbreviations Used in This Volume*

(See the bibliography for complete citations.)

- **AC**: Couvreur, *Chou King: Les Annales de la Chine* (1897)
- **AL**: Pétillon, *Allusions littéraires* (1895)
- **CK**: Couvreur, *Cheu King: Les Odes* (1896)
- **LK**: Couvreur, *Livre des rites* (1899)
- **TH**: Wieger, *Textes historiques* (1903–1905)

(Imperial reign dates generally follow Wieger, as Segalen would have seen them.)
ACKNOWLEDGMENTS

This edition could not have been completed without the support of a number of individuals and institutions whose patronage ushered it through crucial stages, namely, first and foremost, Mary Ann Caws and Tom Conley, but also Emily Apter, Tim Murray, Leonard Barkan, and especially Haun Saussy; the National Endowment for the Arts, the Chiang Ching-kuo Foundation, the Camargo Foundation, the Bogliasco Foundation, The Society of Fellows in the Liberal Arts at Princeton University, and the Office for Faculty Development and Research at Middlebury College. Without a significant publication grant from the Chiang Ching-kuo Foundation and another from Middlebury College, the first volume of this edition with its facsimile would have been too costly to produce, and we are deeply grateful to those institutions and their officers for that support. We would also like to thank Keith Baker, dean of humanities at Stanford University, for funding the conference “Appropriations” in May of 2000, during which the idea for this edition was hatched. Most important, we owe this publication to Suzanna Tamminen, the director and editor-in-chief of Wesleyan University Press, for the faith that she was willing to place in what could have seemed to a less visionary editor to be an extravagant investment in a largely unknown and eccentric author. Our other great debts of gratitude, which we strive to repay in kind, are to the fellow scholars whose work and friendship together have inspired and sustained us, chiefly, Eric Hayot, Steve Yao, and of course Haun Saussy. Richard Sieburth graciously pointed out a couple of gaffs in the rough draft, and Haun saved us some embarrassment by completely reviewing our translations, but any remaining blunders we confess to be our own. Tom Conley offered invaluable suggestions for the final revision of the notes, without which the book would have been significantly less presentable. We are bound to have made many mistakes, for which we alone are responsible, but which we
hope to correct from time to time at www.steles.org along with
the posting of other supplementary material that time brings to
light. We would also like to acknowledge Maura High for her
cheerful, masterful, and conscientious editing of very compli-
cated copy; Chris Crochettière for a lovely book design and for
her boundless patience in typesetting fixes to the proofs as well
as for graciously yielding to Timothy’s design for the cover; the
webpage designers at Wesleyan University for formatting vol-
ume 2; and Anna Bautista for her work on the manuscript as part
of an undergraduate independent study. Our indebtedness to the
work of Gloria Bien and Qin Haiying is acknowledged through-
out this edition, but we also wish to recognize them here since
their contributions to the field of Segalen studies are too often
taken for granted. Of course, every student of Segalen owes a
debt to Henri Bouillier for his pioneering work, and to Christian
Doumet, Charles Forsdick, and Michael Taylor, as do we.

Finally, next to our parents themselves (to whom we owe ev-
eything, in filial piety), we are most indebted to Natasha Chang
and Soo La Kim, partners and fellow intellectuals whose critical
acumen, patience, and companionship have made every hour of
this work possible.